

Schema di relazione del CLASS per l'anno 2023

Intestazione: Centro CLASS

Direttrici:

Prof.ssa Beatrice Garzelli (dal 1 gennaio al 24 agosto 2023)

Prof.ssa Silvia Antosa (dal 25 agosto al 31 dicembre 2023)

Coordinatrice tecnico-scientifica: Prof.ssa Imsuk Jung

1. ATTIVITA' ORDINARIE: breve descrizione delle principali attività svolte 'per missione'; dati quantitativi relativamente ai corsi di studio, studenti, certificazioni, corsi a distanza.

Il centro CLASS si occupa, in collaborazione con il Dipartimento di Studi Umanistici, dell'attività didattica riguardante le **quattordici lingue e culture straniere** presenti nei corsi di studio triennali e magistrali dell'Ateneo (arabo, catalano, cinese, coreano, francese, giapponese, inglese, portoghese, russo, spagnolo, tedesco, turco, ucraino, swahili).

Nella primavera del 2023 sono stati attivati i corsi sperimentali delle seguenti lingue:

Lingua e cultura Turca (36 ore)

Lingua e cultura Ucraina (36 ore)

Lingua e cultura Swahili (36 ore)

A partire dall'a.a. 2023/2024 i tre corsi sperimentali sono diventati curricolari e parte della offerta formativa. Inoltre, nell'autunno del 2023 si è tenuto un corso pilota di lingua vietnamita di 30 ore.

Si riassumono di seguito i corsi istituzionali di 36 ore attivati nel 2023 e svolti dai docenti afferenti al Centro:

Corsi istituzionali (36 ore)

Corsi di Studio Triennali (14 lingue): in verde i corsi che ci sono solo in triennale

Lingua e Cultura Turca I; (attivo dall'a.a. 2023/24)

Lingua e Cultura Ucraina I; (attivo dall'a.a. 2023/24)

Lingua e Letteratura Araba I, II e III;

Lingua e Letteratura della Cina I, II e III;

Lingua e Letteratura della Corea I, II e III;

Lingua e Letteratura del Giappone I, II e III;

Lingua Swahili e Culture Africane I; (attivo dall'a.a. 2023/24)

Lingua e Traduzione Catalana I, II e III;

Lingua e Traduzione Francese I, II e III;

Lingua e Traduzione Inglese I (due gruppi), II (due gruppi) e III; I e II (corso L10 online)

Lingua e Traduzione Portoghese I, II, e III;
Lingua e Traduzione Russa I, II, e III;
Lingua e Traduzione Spagnola I, II, II; I e II (corso L10 online)
Lingua e Traduzione Tedesca I, II e III.

Corsi di Studio Magistrali (9 lingue):

Lingua e Letteratura Araba I e II;
Lingua e Letteratura della Cina I e II;
Lingua e letteratura della Corea I e II;
Lingua e Letteratura del Giappone I e II;
Lingua e Traduzione Francese I e II;
Lingua e Traduzione Inglese I e II;
Lingua e Traduzione Russa I e II
Lingua e Traduzione Spagnola I e II (II non attivato);
Lingua e Traduzione Tedesca I, II (II non attivato).

I laboratori di Traduzione sono nelle seguenti lingue: Araba, Cinese, Coreana, Giapponese, Russo, Inglese, Spagnolo, Tedesca. Gli ultimi tre non sono stati attivati perché non è stato raggiunto il numero minimo di iscritti.

Nel 2023 le esercitazioni linguistiche tenute dai CEL (CdS triennali e magistrali, 90 ore) sono state le seguenti:

ARABO (2 CEL)

I anno: 2 gruppi; II anno: 2 gruppi; III anno: 1 gruppo; Magistrale: 1 gruppo.

CATALANO (1 CEL)

I anno: 1 gruppo; II anno: 1 gruppo; III anno: 1 gruppo.

CINESE (2 CEL)

I anno: 2 gruppi; II anno: 2 gruppi; III anno: 2 gruppi; I Magistrale: 1 gruppo; II Magistrale: 1 gruppo

COREANO (2 CEL)

I anno: 2 gruppi; II anno: 2 gruppi; III anno: 2 gruppi; 1 gruppo magistrale 1; 1 gruppo magistrale 2.

FRANCESE (2 CEL)

2 gruppi A; 2 gruppi B1; 2 gruppi B2; 2 gruppi C1

GIAPPONESE (1 CEL)

1 gruppi I anno; 1 gruppo II anno; 1 gruppo III anno, 1 gruppo magistrale (1 CEL).

INGLESE (7 CEL)

8 gruppi B2; 8 gruppi C1; 7 gruppi C2; 1 gruppo C2+; CdS L10 online: 1 gruppo di livello B1-B2; 1 gruppo di livello B2-C1 (2 CEL, 120 ore ciascuno).

PORTOGHESE (1 CEL)

2 gruppi A2; 1 gruppo B1; 1 gruppo B2.

RUSSO (2 CEL)

2 sem. 22/23: 1 gruppo al I anno, 2 gruppi al II anno, 1 gruppo per il livello C1

1 sem. 23/24: 2 gruppi al I anno; 1 gruppo al II anno; 1 gruppo per il livello C1

2 sem. 22/23: 3 gruppi III anno, 1 gruppo Magistrale

1 sem. 23/24: 2 gruppi al III anno; 1 gruppo Magistrale; 0,5 gruppo corso integrativo livello B2 (1 lezione a settimana); 0,5 gruppo Intensivo A2/B1 (1 lezione a settimana)

SPAGNOLO (3 CEL)

3 gruppi A2; 2 gruppi B1; 3 gruppi B2; 3 gruppi C1; 1 gruppo C2; CdS L10 online: 2 gruppi da 54 ore ciascuno (livello A2-B1, B2), 1 corso da 20 ore (livello A2-B1)

TEDESCO

gruppi A2; 1 gruppo B1; 2 Avvio B1; 2 gruppi B2; 2 gruppi C1 (3 CEL).

TOT. 105 corsi erogati dai CEL

I 105 corsi CEL annuali corrispondono ad un totale di 12.774 ore (di cui 504 ore aggiuntive per il corso di laurea L10 online) erogate nei cinque CdS.

La formazione dei gruppi di dottorato (105 gruppi annuali) viene effettuata di comune accordo tra la Direttrice del CLASS e i docenti referenti delle lingue straniere afferenti al Centro, anche in seguito ai risultati ottenuti dai test d'ingresso rivolti alle matricole (settembre 2023) per le lingue inglese, francese, spagnola e tedesca. Sono state inoltre monitorate le frequenze ai 105 corsi in modo da non creare classi eccessivamente numerose (non oltre le 50 unità di frequentanti) o, al contrario, composte da poche unità (in quest'ultimo caso ad esclusione delle Lauree Magistrali che presentano numeri più contenuti).

CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

Il centro CLASS si impegna in una capillare attività di pubblicizzazione delle certificazioni linguistiche di cui l'Ateneo è sede, in collaborazione con il Management e la Prorettrice alle certificazioni. I numeri degli iscritti agli esami di certificazione linguistica, in particolare per cinese, coreano e spagnolo, risultano piuttosto alti:

Sessioni certificazioni linguistiche:

Catalano: IRL

Sessione: maggio 2023 - 2 candidati

Cinese: HSK/HSKK

Sessione 14 maggio 2023- 39 candidati

Coreano: TOPIK

Sessione 8 luglio 2023 -100 candidati

Francese: DELF/DALF

Sessione 13 giugno 2023 - 5 candidati

Inglese: TRINITY

Sessione 26 maggio 2023 - 18 candidati

Sessione dicembre 2023 – 3 candidati

Inglese: IELTS
Sessione 5 e 6 luglio 2023 – 10 candidati

Portoghese: CAPLE
Sessione maggio 2023 - 3 candidati
Sessione novembre 2023 – 4 candidati

Russo: TRKI (TORFL)
Sessione 18 e 19 maggio 2023 – 12 candidati

Spagnolo: DELE
Sessione 10/13 maggio 2023- 293 candidati

Tedesco: GOETHE
Sessione 8 maggio 2023 – 9 candidati

Totale candidati: 498

Molti docenti e CEL del CLASS sono stati **esaminatori e/o collaboratori delle Commissioni di esame** per le varie certificazioni linguistiche di cui l'Ateneo è sede. Di seguito, la lista completa:

- CATALANO: Cèlia Nadal, Pau Sitja Márquez (IRL)
- CINESE: Anna Di Toro, Andrea Scibetta, Wang Meihui, Jo-ying Lee (HSK)
- COREANO: Imsuk Jung, Kukjin Kim, Hee Sun Moon, Sehui Kan (TOPIK)
- PORTOGHESE: Maria Antonietta Rossi, Regina Pereira Da Silva, Monique Carbone Cintra (CAPLE)
- RUSSO: Giulia Marcucci, Kira Lezbor, Ksenia Kuznetsova (TORFL)
- SPAGNOLO: Beatrice Garzelli, Daniele Corsi, Javier Sanz Muro, María Eugenia Granata. Pau Sitja Márquez, Marcela Viviana Gallon (DELE)
- TEDESCO: Claudia Buffagni, Sonja Hösch, Fabiana Alaimo (ÖSD/ GOETHE).

Il Centro CLASS ha inoltre organizzato ed erogato diversi **corsi di preparazione alle certificazioni linguistiche** a pagamento (20 ore) per studenti interni ed esterni:

Corso di preparazione certificazione linguistica TORFL (russo):

- Attivati i livelli A1/A2 e B2/C1 e B2
- 12 candidati
- Data inizio e termine dei due corsi: 20 febbraio- 17 maggio

Corso di preparazione certificazione linguistica TOPIK (coreano):

- Attivato il livello Topik I - Livello A1, A2/B1
- 7 candidati
- Attivato il livello Topik II - Livello B1/B2, C1
- 11 candidati
- Data inizio e termine dei due corsi: 11 aprile – 15 maggio 2023

Corso di preparazione certificazione linguistica IRL (catalano)

- Attivato il livello A2/B1

- 4 candidati
- Data inizio e termine del corso: 16 febbraio- 30 marzo 2023

Corso di preparazione certificazione linguistica DELE (spagnolo)

- Attivato il livello B2
- 6 candidati
- Attivato il livello C1
- 11 candidati
- Data inizio e termine dei due corsi: 7 marzo - 28 aprile 2023

Corso di preparazione certificazione linguistica GOETHE (tedesco)

- Attivato il livello B2
- 5 candidati
- Attivato il livello C1
- 3 candidati
- Data inizio e termine del corso: 19 marzo – 28 aprile 2023

Corso di preparazione certificazione linguistica DELF/DALF (francese)

- Attivato il livello B2/C1
- 9 candidati
- Data inizio e termine del corso: 20 marzo – 22 maggio 2023

Corso di preparazione certificazione linguistica IELTS (inglese)

- Attivato il livello B2
- 7 candidati
- Attivato il livello C1
- 11 candidati
- Data inizio e termine del corso: 23 marzo – 26 maggio 2023

Corso di preparazione certificazione linguistica HSK (cinese)

- Attivato il livello B1
- 6 candidati
- Data inizio e termine del corso: 18 aprile – 11 maggio 2023

MOBILITA' EUROPEA ED EXTRAEUROPEA

Docenti singoli e CEL del CLASS delle discipline linguistiche coinvolte si impegnano costantemente al fine di preparare gli studenti/esse *outgoing* al raggiungimento del livello linguistico di accesso per le loro esperienze di formazione all'estero (sedi Erasmus ed extraeuropee).

Dati relativi all'anno accademico 2022/2023:

Studenti ERASMUS in uscita:

Studio - 152 + 2 short mobility

Traineeship – 30

Studenti ERASMUS in entrata:

70

Il Centro CLASS ha inoltre organizzato ed erogato, oltre ai corsi di preparazione alle certificazioni linguistiche, le lezioni che costituiscono la seguente **Summer School**:

Quinta edizione della *International Summer School “Corso di Formazione sugli Studi Coreani”* (Università per Stranieri di Siena, 10-14 luglio 2023, 19 partecipanti) con il cofinanziamento del Centro CeSK.

CORSI DI AGGIORNAMENTO

Numerosi docenti e CEL del CLASS hanno partecipato a corsi di aggiornamento (in presenza e/o da remoto) sulla didattica e traduzione delle lingue target e sulle certificazioni linguistiche.

ACCORDI QUADRO/CONVENZIONI

Protocollo d'Intesa tra l'Azienda ospedaliero-universitaria Senese e l'Ateneo, ove sono previsti sconti da applicare al personale dipendente dell'Azienda ospedaliero-universitaria Senese per la partecipazione a corsi di formazione di lingue straniere organizzati dall'Ateneo.

SELEZIONI CEL A TD e TI

Il Centro CLASS si impegna annualmente a presentare una programmazione del fabbisogno delle ore dei CEL a TD e TI delle 14 LS e, in collaborazione con l'Area Programmazione e Reclutamento, a prevedere selezioni per il reclutamento dei CEL.

Nel 2023 si sono svolte le selezioni di Collaboratori ed Esperti Linguistici (CEL) a tempo determinato per le lingue straniere: swahili e turco e a tempo indeterminato per le lingue straniere di portoghese, catalano e inglese.

TANDEM LINGUISTICO:

Attività di tandem linguistico (per 11 lingue) con scuole, Università e altre istituzioni, con il coinvolgimento di studentesse/i italiani e parlanti di tutte le lingue afferenti al CLASS (anche in collaborazione con il Centro CLUSS). Si segnalano di seguito alcune attività:

Catalano: scambio linguistico tra studenti di catalano dell'Università per Stranieri di Siena e dell'Universitat Pompeu Fabra di Barcellona (Idiomes UPF). Struttura: 20/30 minuti di conversazione in catalano a settimana e 20/30 minuti di conversazione in italiano a settimana. Referenti: Cèlia Nadal, Pau Sitjà Márquez

Coreano: in collaborazione con Busan University of Foreign Studies (BUFS), e Hankuk University of Foreign Studies (HUFS)
Referenti: Sehui Kan, Hee Sun Moon
Referenti esterni: Lea Giulia Elia (HUFS) e Vincenzo Campitelli (BUFS)

Francese: telecollaborazioni tra primo e secondo semestre con l'Università di Montréal (UQAM, Canada), Poitiers (Francia), Grenoble Alpes (Francia).

Inglese: Proseguono le attività di tandem, principalmente in forma online a coppie con università partner in vari paesi, specialmente USA. Le proposte vengono promosse tramite la mailinglist in Google Classroom. Attualmente ci sono tandem con University of Arkansas, University of Northern Arizona, Miracosta College e presto anche University of San Diego. Con le università partner ci sono lavori in corso sulla creazione di memorandum of understanding per definire le modalità di collaborazione.

Portoghese: Attività semestrali di Teletandem (a distanza tramite la piattaforma Google Meet) in collaborazione con la Universidade de São Paulo (Brasile). Coordinatori: Elisabetta Santoro

(Universidade de São Paulo); Maria Antonietta Rossi (Università per Stranieri di Siena); Monique Carbone Cintra (Università per Stranieri di Siena).

Spagnolo: Attività di tandem linguistico in collaborazione con *Universidad Nacional Autónoma de México – Unam, Escuela Oficial de Lenguas de Valladolid, Escuela Oficial de Idiomas de León, Escuela Oficial de Lenguas de Madrid Jesús Infante, Escuela Oficial de Idiomas de Alicante*. Referenti: Beatrice Garzelli e María Eugenia Granata.

CICLO DI 11 FILM IN LINGUA STRANIERA SOTTOTITOLATI (II SEM. 22-23) “SCENE DALLO SPORT” (SI ALLEGA LOCANDINA)

Organizzazione del ciclo di film in undici lingue straniere con proiezione in Ateneo e introduzione alla visione a cura di un docente/CEL di ciascuna lingua straniera.

CORTI SOTTO LE STELLE: LE LINGUE DEL CLASS-CICLO DI 7 CORTI IN LINGUA STRANIERA SOTTOTITOLATI (SI ALLEGA LOCANDINA)

Organizzazione del ciclo e proiezione dei corti in arabo, cinese, francese, giapponese, portoghese russo, ucraino, (sottotitolati in italiano o inglese), introdotti dalla Direttrice del CLASS e da un docente/CEL per ciascuna lingua, con un'analisi conclusiva di Stefania Carpiceci. Evento di Terza Missione che si è svolto in notturna presso l'Auditorium della Sede dei Pispini il 23 maggio 2023, con apertura alla cittadinanza (Comitato scientifico: Claudia Buffagni, Stefania Carpiceci, Beatrice Garzelli, Imsuk Jung, Ksenia Kuznetsova, Maki Morishita, Regina Celia Pereira Da Silva, Maria Gioia Vienna).

SALA CONFUCIO

Gestione delle pratiche legate alla Sala Confucio UNISTRASI: co-organizzazione di numerose attività di divulgazione culturale;

30 gennaio, 'Talent show del Coniglio', celebrazioni per il Capodanno lunare organizzate dalla Sala Confucio di Unistrasi con le cattedre di coreano e giapponese (Terza Missione);

Organizzazione dell'incontro Il ritorno del coniglio, fantascienza cinese pre e post-pandemia, A. Di Toro dialoga con F. Verso (in collaborazione tra la Sala Confucio e il Centro Studi sulla traduzione, Unistrasi), 15 marzo, Univ. per Stranieri di Siena (Terza Missione);

Lezione attività giochi-scrittura: "Scopriamo i caratteri cinesi" alla Notte dei Ricercatori di Siena (Bright-la notte dei ricercatori in Toscana) eventi organizzati dall'Università per Stranieri di Siena. (29 sett./ 07 ottobre.) (Bright; Terza Missione);

Lezione attività giochi-scrittura: "Scopriamo i caratteri cinesi" alla Notte dei Ricercatori di Siena (Bright-la notte dei ricercatori in Toscana) eventi organizzati dall'Università per Stranieri di Siena. (30 sett.) (Bright; Terza Missione);

Organizzazione della mostra fotografica 'Immagini dallo Yunnan, a sud dei monti delle nubi', il 29, 30 settembre 2023 e il 7 ottobre 2023 con lezioni su: Yunnan, cultura cinese, cultura Hakka tenute da docenti Unistrasi (tra le iniziative per Bright, Notte della ricerca 2023) (Bright; Terza Missione);

Organizzazione conferenza 'Alla scoperta del valore universale della cultura cinese', tenuta da Wu Bin (prof. emerito della Beijing Foreign Studies Univ.), 20 novembre;

Organizzazione conferenza & quote; Il discorso politico nella retorica di Xi Jinping"e; tenuta da M. Crocenzi (Unistrasi; Unint, Roma), 4 dicembre;

Corso di calligrafia cinese: tre incontri di Calligrafia con gli studenti ed il pubblico cittadino dal 5 al 14 dicembre 2023 (6 ore) – iniziativa della Sala Confucio di Siena (Terza Missione);

Organizzazione pomeriggio di formazione "Punti di intersezione tra editoria e didattica della lingua e della cultura cinese", tenutosi presso UNISTRASI in data 15/12/2023.

TERZA MISSIONE: Attività di promozione e familiarizzazione con le 14 lingue e culture anche per un pubblico esterno (cfr. Terza Missione: https://class.unistrasi.it/619/Terza_missione.htm).

BRIGHT

Cose turche, tra oriente e occidente

L'incontro si propone di presentare "cose turche", la lingua e la cultura di un mosaico – quello della Turchia – situato a metà strada tra Occidente e Oriente.

Per una cucina transmediale: piatti e vini della tradizione iberica e iberoamericana fra letteratura, pittura, cinema e arti digitali

Attraverso quiz digitali e giochi interattivi, testi letterari e pittorici, proiezioni di sequenze di film o serie tv, degustazione di piatti e vini iberici, i partecipanti potranno entrare in contatto con i segreti e i lessici specifici dell'arte culinaria della penisola iberica e dell'America Latina.

L'ecologia tramite i suoni della lingua russa

Saranno proiettate brevi sequenze video incentrate su temi legati alla salvaguardia dell'ambiente e con sottotitoli interlinguistici in italiano insieme a giochi linguistici, letture di racconti sul tema dell'ecologia, favole nazionali illustrate, con lo scopo di sensibilizzare i più giovani alla conoscenza della lingua e cultura russa.

Francofonia, Francomania

Un viaggio ludico per tutti livelli alla scoperta delle lingue, del territorio e del patrimonio francofono. Attraverso diverse attività (quiz, giochi di velocità, di lessico, indovinelli), si propone un'introduzione alla diversità del mondo francofono.

Gendern: ja, aber wie? Questioni di gender in Germania tra lingua e cultura

Si rifletterà su alcune questioni di gender e sull'impatto che queste hanno avuto sulla lingua e la cultura tedesca. Attraverso attività interattive sarà costruito un percorso volto alla sensibilizzazione delle formulazioni rispettose dell'uguaglianza di genere in diversi ambiti della comunicazione, orale e scritta, pubblica e privata.

Sostenibilità e tradizione in Giappone: usi e narrazioni.

Saranno presentati ai visitatori anche più alcuni aspetti della cultura giapponese. Si faranno dimostrazioni sull'uso del furoshiki come forma di packaging riciclabile, si insegnerà l'origami della farfalla per parlare, giocando, delle politiche sugli insetticidi e si farà un kamishibai per raccontare la percezione dello spreco alimentare nel mondo agricolo premoderno.

Inaugurando il 580° anniversario della nascita della scrittura coreana *Hangul*

Il 9 ottobre 2023 ricorre il 580° anniversario della nascita della scrittura coreana *hangŭl*. Sarà celebrato il "Korean Alphabet Holiday" con attività coinvolgenti: dal laboratorio di calligrafia e scrittura coreana a quello di disegno con pennarello calligrafico; è previsto un laboratorio fotografico, insieme a giochi, quiz e contest.

Il laboratorio di danza coreana

Venerdì 29 settembre, le iniziative Unistrasi per Bright-Night 2023 si concluderanno con un laboratorio di danza tradizionale coreana. Presso il Tartarugone di Piazza del Mercato, le artiste del Berlin Korean Dance Project eseguiranno tre repertori: danza con le spade, danza con il ventaglio e danza con il tamburo a mano.

TUTORATO LINGUISTICO

A partire dal I semestre dell'anno accademico 2023/2024 è stato attivato il servizio di tutorato linguistico, finalizzato allo svolgimento di attività di supporto alle matricole nella scelta linguistica, al fine di favorirne l'integrazione nel contesto universitario alle matricole, nella progettazione e definizione del proprio piano formativo in relazione alle lingue straniere, in entrata e in itinere, nei vari progetti di orientamento e tutorato organizzati dal Class, sull'offerta linguistica per le studentesse e gli studenti delle scuole Superiori, supporto nell'acquisizione di un corretto ed efficace metodo di studio, particolarmente negli ambiti linguistici in cui studentesse e studenti incontrano maggiori difficoltà, supporto linguistico a studentesse e studenti straniere/i e lavoratrici/ori.

SPORTELLO ORIENTAMENTO

In occasione dell'Open Day 2023, presentazione da parte di Beatrice Garzelli del Centro Linguistico CLASS e delle lingue straniere afferenti.

SPORTELLO CERTIFICAZIONI – OPEN DAY:

Presentazione delle Certificazioni linguistiche - IRL (catalano), HSK (cinese), TOPIK (coreano), DELF/DALF (francese), TRINITY/IELTS (inglese), CAPLE (portoghese), TORFL (russo), DELE (spagnolo), OSD/GOETHE (tedesco) (presentazione di Beatrice Garzelli con vari docenti e CEL del CLASS).

CeST (Centro Studi sulla traduzione)

La recente fondazione del CeST (Centro studi sulla traduzione) vede quattro componenti del Collegio dei docenti CLASS direttamente impegnate: Giulia Marcucci, in quanto Direttrice, insieme ad Anna Di Toro, Beatrice Garzelli e Ornella Tajani come componenti del Consiglio Direttivo del Centro studi sulla traduzione.

Il CeST è un centro di studio e di ricerca che si propone di promuovere attività legate alla traduzione in ambito letterario e negli altri ambiti anche intersemiotici interessanti dal punto di vista teorico, metodologico, operativo. Molti di questi ambiti riguardano progetti di ricerca e di traduzione multilingui portati avanti dal CLASS e da singoli afferenti al Centro per le lingue straniere.

GIURIA ELBA BOOK FESTIVAL

Partecipazione all'Elba Book Festival come giurata del premio di traduzione "Lorenzo Claris Appiani" (traduzione dallo spagnolo in italiano), luglio 2023 (Beatrice Garzelli).

FESTIVAL DI CINEMA

-Ideatrice e Direttrice Scientifica del "Festival del Cinema Giapponese in Toscana - Edizione Inaugurale 2023", Cinema La Compagnia (Firenze), 21-24/09/2023 (prof.ssa Gioia Vienna).

ELENCO DI ALCUNE DELLE CONFERENZE E RELAZIONI A CUI HANNO PARTECIPATO DOCENTI E CEL

Partecipazione al seminario del progetto *CWALM* (Contemporary Written Arabic – a Lexical Model) dal titolo “A corpus-based lexical model of Contemporary Written Arabic: interlinguistic and transdisciplinary aspects”, svolto a Milano, presso la sede dell'Università IULM, nei giorni 9 e 10 febbraio 2023. Partecipazione al seminario con un intervento dal titolo: “Costituzione e annotazione di un corpus parallelo di ambito militare in 14 dialetti arabi con traduzione inglese e italiano” (Marta Campanelli);

Partecipazione al convegno internazionale dal titolo: “Variation in the Teaching of Arabic: Grammar and Lexicon”, svolto a Milano, presso la sede dell'Università IULM, nei giorni 15 e 16 febbraio 2023. Partecipazione al convegno con un intervento dal titolo: “The Defence Language Institute corpus of military spoken Arabic: issues in teaching and certification” (Marta Campanelli);

Partecipazione al webinar dedicato alla didattica plurilingue, in occasione della Giornata Internazionale della Lingua Madre. L'evento è stato moderato dalla Prof.ssa Carla Bagna. Diversi interventi sono stati tenuti da esperti di bilinguismo del Centro Cestim (Centro Studi Immigrazioni) di Verona che si è soffermato sugli studenti stranieri e i percorsi di didattica plurilingue. Sono intervenuti Claudia Meneghetti (Università Ca' Foscari di Venezia), Michela Perrotta (Museo Guggenheim di Venezia), Sandra Martini (Istituto Comprensivo “Marco Polo” di Prato, Valentina Carbonara e Andrea Scibetta (Università per Stranieri di Siena). L'iniziativa rientra tra quelle del “Bilinguismo Conta” e tra i progetti che i diversi centri dell'Ateneo presentano a favore del plurilinguismo (Saloua Jabeur e Marta Campanelli);

Partecipazione al Webinar dedicato alla didattica plurilingue, in occasione della Giornata Internazionale della Lingua Madre. L'evento è stato moderato dalla Prof.ssa Carla Bagna. Sono stati interventi di vari esperti di bilinguismo del Centro Cestim (Centro Studi Immigrazioni) di Verona che si è soffermato sugli studenti stranieri e i percorsi di didattica plurilingue. Sono intervenuti Claudia Meneghetti (Università Ca' Foscari di Venezia), Michela Perrotta (Museo Guggenheim di Venezia), Sandra Martini (Istituto Comprensivo “Marco Polo” di Prato, Valentina Carbonara e Andrea Scibetta (Università per Stranieri di Siena). L'iniziativa rientra tra quelle del “Bilinguismo Conta” e tra i progetti che i diversi centri dell'Ateneo presentano a favore del plurilinguismo (Saloua Jabeur);

Conduzione di 20 seminari di studi medievali e dell'età barocca con laureandi e dottorandi dell'Università Nazionale "Chernihiv Collegium" (Svetlana Shumilo);

Preparazione e svolgimento di una conferenza internazionale online "Problemi attuali degli studi medievali ucraini moderni" (20 maggio 2023) (Svetlana Shumilo);

Intervento su *Chinese Teaching Experience in Italy*, The Program on Bilingual Education for Students in College in Taiwan, National United University (02 mag., 2 ore) (Lee Jo-ying);

Intervento su "*Xiaolin*": *Come ridevano i cinesi nell'antichità* ad una giornata di studi sullo humor: L'umorismo dell'altro, l'umorismo nell'altro. Forme e rappresentazioni del comico tra lingue e culture organizzato dal DISU e dal CLASS (26/10) (Wang Mei-hui);

Relazione: “Tracing recent developments of the history of sinophobia in Italy in media

discourse: a focus on the impact of COVID on Chinese people in Italy”, First All-Mediterranean Chinese Studies Conference - “Chinese Studies Beyond the Centre of Gravity”, University of Malta, Malta, 01-03/02/2023 (Andrea Scibetta);

Relazione: “Il translanguaging in ambito didattico”, Homing/Ritrovarsi – Un laboratorio su multiculturalismi, immaginari translingui e democrazia, Università per Stranieri di Siena, Siena, 30/03/2023 (Andrea Scibetta);

Relazione: “Il progetto TEAM “Teacher Education About Multilingualism” Per una formazione permanente sulla didattica plurilingue e interculturale” (con Martina Bellinzona e Valentina Carbonara), VIII Congresso DILLE, Università per Stranieri di Perugia, Perugia, 18-19/05/2023 (Andrea Scibetta);

Relazione: “The TEAM project “Teacher Education About Multilingualism”” (con Martina Bellinzona), V International Summer School Language Policy and Language Planning, Università per Stranieri di Siena, Siena, 03-07/07/2023 (Andrea Scibetta);

Relazione: “Tecniche didattiche per la lingua cinese: riflessioni teorico-metodologiche e proposte operative”, XIX Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Sapienza Università di Roma, 21-23/09/2023 (Andrea Scibetta);

Relazione: “La ricostruzione della migrazione cinese in Italia attraverso le graphic novels: un’analisi plurilingue e multimodale”, XIX Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Sapienza Università di Roma, 21-23/09/2023 (Andrea Scibetta);

Relazione su invito: “Aspetti particolari nello studio dell’italiano e vita degli studenti cinesi in Italia (意大利语习得以及中国留学生在意大利留学的关键方面)”, Beijing Language and Culture University (BLCU), Pechino, 28/10/2023 (Andrea Scibetta);

Relazione sul tema “Valorizzazione del plurilinguismo e translanguaging”, Convegno StraMondo, Università per Stranieri di Siena, Siena, 27-29/11/2023 (Andrea Scibetta);

‘Chinese film titles and posters in Italy: promoting exoticism?’, First All-Mediterranean Chinese Studies Conference “Chinese Studies Beyond the Centre of Gravity”, L-Università ta’ Malta, La Valletta, 1-3 febbraio 2023 (Anna Di Toro);

‘La grammatica cinese di Agostino Biagi tra riflessioni linguistiche e pratica didattica’, XIX Conferenza dell’Associazione Italiana di Studi cinesi, ‘Sapienza’ Università di Roma, 21-23 settembre 2023 (Anna Di Toro);

‘Tra Taiwan e Sicilia: la traduzione/adattamento di *Rosa Rosa amore mio* di Wang Chen-ho’, CinaEuropa – *incroci di vie e connessioni culturali*, Università degli Studi di Macerata, 9-10 novembre 2023 (Anna Di Toro);

«Una traduzione che sappia di traduzione...» Riflessioni sulla traduzione del *Sogno della camera rossa* nei materiali del Fondo Edoarda Masi del Centro Studi Franco Fortini (UNISI), Storie di mobilità femminili nella creazione, diffusione e traduzione delle culture e letteratura tra Asia ed Europa, Venezia, Ca’ Foscari, 23 novembre 2023 (Anna Di Toro);

Lezione dal titolo ‘An introduction to the early European grammars of Chinese’, ciclo: *Culture in Perspective: South and East Asia*, Ghent University, aprile 2023 (Anna Di Toro);

lezione dal titolo “Antonio Montucci e la disputa per il primo dizionario di cinese in Europa”, Scuola di dottorato dell’Università per Stranieri di Siena, Università per Stranieri di Siena, 18 maggio 2023 (Anna Di Toro);

Lezione dal titolo 蒙图奇 (1762-1829)与他理想中的中文字典计划 (Montucci e il suo dizionario di cinese ideale) , Chongqing University, 1 settembre 2023 (Anna Di Toro);

Lezione dal titolo 蒙图奇 (1762-1829)与他理想中的中文字典计划 (Montucci e il suo dizionario di cinese ideale) , Changchun, Jilin International Studies University, 4 settembre 2023 (Anna Di Toro);

27-29/11/2023: Partecipazione al convegno “Stranieri al Mondo. Verso un manifesto umanistico per un futuro sostenibile. Convegno di Ateneo” presso Università per Stranieri di Siena - Relazione: Una lettura dei testi del neo-confucianesimo Sirhak, «gli studi pratici» (Kukjin Kim)/ Relazione: Etica della sostenibilità, uno spazio di sviluppo e cooperazione fondato sui valori asiatici – Rettifiche per un linguaggio inclusivo e sostenibile: Idea di parità nella lingua coreana (Imsuk Jung);

15-17/11/2023: Partecipazione al convegno “III Convegno Internazionale per giovani ricercatrici e ricercatori. Spazi e percorsi di innovazione per una ricerca multidisciplinare” presso Università per Stranieri di Siena - Relazione: Le web fiction coreane: una forma innovativa di letteratura? (Kukjin Kim)/ Relazione: Valutazione della competenza linguistica tramite TOPIK IBT (Internet-based test): raccolta di dati vocali per il riconoscimento vocale della lingua coreana (Imsuk Jung)/ Relazione: L’Intelligenza Artificiale nell’apprendimento della lingua coreana: Le sue potenzialità e il suo utilizzo nell’autodidattica della scrittura e del parlato per la competenza comunicativa (Sehui Kan);

26/10/2023: Relatore al convegno “L’umorismo dell’altro, l’umorismo nell’altro. Forme e rappresentazioni del comico tra lingue e culture” presso Università per Stranieri di Siena - Relazione: Tradurre lo humor, tradurre la cultura. Tra equivalenza ed efficacia: la comicità coreana nella traduzione audiovisiva (Imsuk Jung, Kukjin Kim);

14/10/2023: Partecipazione al convegno online “Innovative Methods in Korean Language Teaching (IMKLT) presso Melbourne University - Relazione: The Potential of Generative AI in Writing Education for L2 Learners: An Analysis on Grammar Error Correction by ChatGPT-3.5 for TOPIK II Writing Task (Kukjin Kim)/ Relazione: Using K-contents for Korean listening and speaking teaching method (Imsuk Jung);

03/10/2023: Partecipazione alla Giornata di studio “Korean literature translation workshop”, Università per Stranieri di Siena – The Academy of Korean Studies/ Literature Translation Institute Korea – Relazione: Tradurre la letteratura coreana in italiano (Imsuk Jung, Kukjin Kim);

20-21/09/2023: Partecipazione all’International Conference Self-translation: Inclusion of diversity, Università di Bologna – Relazione: La possibilità e il limite dell’autotraduzione nelle

opere letterarie coreana – Silver Stallion di Ahn Junghyo in un processo di riscrittura continua (Imsuk Jung);

31/07/2023-01/08/2023: Partecipazione all'Eurasia Convention, Bangkok – Relazione: Report on the Implementation of the Subsidized Course, University for Foreigners of Siena, Italy (Imsuk Jung);

10-14/07/2023: Partecipazione come relatore alla V International Summer School “Corso di formazione sugli studi coreani”, Modulo 4 (9 ore), presso l'Università per Stranieri di Siena (Kukjin Kim);

29-30/06/2023: Partecipazione come discussant all'International Conference of Korean Confucian Academy – Ca' Foscari University of Venice: A Comparative Study on the Archives of Seowon in the Joseon Dynasty and Western Medieval Monasteries presso Università di Venezia Ca' Foscari (Kukjin Kim);

20-21/06/2023: Partecipazione alla Lezione speciale al Co-Workshop tra Università per Stranieri di Siena ed Ewha Womans University: Various Perspective and Ideas on Korean Hisotry preso Università per Stranieri di Siena - Relazione: The Journey of Roman Glassware in Ancient Time: From the Mediterranean to Korean Peninsula (Kukjin Kim);

23-24/03/2023: Partecipazione al Convegno “Annual Meeting of Postgraduates of Ancient History 2023” presso Malta Classics Association - Relazione: The Journey of Roman Glassware in Ancient Time: From the Mediterranean to Korean Peninsula (Kukjin Kim);

20-04-2023: Partecipazione al Progetto “PEACE Progettare E Animare Comunità Educanti”, Università per Stranieri di Siena – Relazione: Rettifiche per un linguaggio inclusivo: i segni dell'uguaglianza e della diversità nella lingua coreana (Imsuk Jung);

17-02-2023: Partecipazione al Webinar su invito “Imparare e vivere il coreano”, Hoepli Academy – Relazione: Didattica della lingua coreana e le strategie didattiche al passo con i tempi (Imsuk Jung);

Giornata di studi per il ventennale di Nazione Indiana presso *Centre de Recherches Italiennes (CRIX) dell'Università di Parigi Nanterre*, 24 marzo 2023, tavola rotonda “Fuori e dentro il dispatrio: questioni di traduzione” (Ornella Tajani);

Convegno *Il traduttore visibile. Classici francesi in traduzione d'autore*, Fondazione Primoli Roma, 30 marzo 2023, relazione su invito (Ornella Tajani);

Convegno *Portare all'altra riva, tradurre la letteratura*, Università di Salerno, 9 novembre 2023, relazione su invito: La traduzione come *espace partagé*. Le “Notes sur la traduction” di André du Bouchet” (Ornella Tajani);

Convegno internazionale SUSLLF 2023, "L'étude du français, et de ses variations. Nouvelles perspectives entre langue et littérature". 28-29/09/2023, Università di Salerno. Titolo dell'intervento: «Variation diatopique en classe de FLE: descripteurs, compétences et conscience linguistique» (Jonathan Merlo);

Journée d'études "Télécollaboration à l'université: terrain de pratique pédagogique et de recherche". 31/03/2023, Università Grenoble Alpes. Titolo dell'intervento: «A propos d'une expérience E-Tandem franco-italienne: données empiriques et retombées» (Jonathan Merlo);

- Convegno "Los efectos de COVID-19 en la enseñanza, aprendizaje y evaluación del español como lengua extranjera (ELE) y la cultura". 27/02-01/03/2023, Centro de Enseñanza para extranjeros, UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México, Mexique). Titolo dell'intervento co-presentato con M.E. Granata: "Pandemia y estrategias de autoaprendizaje. Una experiencia de e-tándem y telecolaboración intercontinental" (Jonathan Merlo);

18-21 marzo 2023

Pizziconi Sergio, Petrocelli Emilia, Ghia Elisa, Di Ferrante Laura, Bernstein Katie. Presentazione in tavola rotonda "Educators' language ideologies in comparison: the Italian and American context", *Conference of the American Association for Applied Linguistics – AAAL*, Portland, Oregon, USA (Jonathan Merlo);

12-14 gennaio 2023

Ghia Elisa, Petrocelli Emilia, Di Ferrante Laura, Pizziconi Sergio, Bernstein Katie. "Re-thinking the business identity of bilingual schools in shaping future global professionals". ABC Regional Conference: Europe, Middle East and Africa: *Re-thinking and Re-mediating Business Communication: Continuity and Evolution*, Università degli Studi di Napoli Federico II (Jonathan Merlo);

-23/03/2023: *Il soft power globale esercitato dal Giappone, oltre gli stereotipi anche di genere*. Progetto "PEACE - Progettare E Animare Comunità Educanti, della Provincia di Siena in collaborazione con Ufficio Scolastico Regionale e Conferenze zonali per l'educazione e l'istruzione" (Gioia Vienna. Seminario online);

- Nell'ambito del Corso Trasversale di Genere "UnistrasiGelderLab - Le parole per dirlo" (a cura di Tiziana de Rogatis, Università per Stranieri di Siena): 27/03/2023: *Io/Uomo, Io/Donna: Riflessioni sull'identità e il genere nella lingua giapponese scritta e parlata, dalla lingua classica alla contemporaneità* (Gioia Vienna. Seminario online);

- 02/10/2023: *Come un topo in una forma di cacio parmigiano: Pinocchio in Giappone*. Convegno internazionale "IX Congresso internazionale di Fraseologia e Paremiologia - PHRASIS" (Gioia Vienna. Varese, 2-3/10/2023);

- 06/12/2023: *Kanno Suga. Trauma personale ed elaborazione politica: da violenza privata a violenza di regime*. Convegno internazionale "Tradurre il trauma" (Centro CeST dell'Università per Stranieri di Siena, 5-7/12/2023) (Gioia Vienna);

17 MAGGIO 2023 *Invited Speaker* per un Seminario all'interno del corso di Lingua e traduzione inglese 3, su "Language and Gender: the Construction of Masculinity", Università degli Studi di Messina, titolare: Prof.ssa Stefania Taviano (Silvia Antosa);

12 MAGGIO 2023 Seminario di Ricerca su "Teorie e pratiche queer: sfide e tensioni metodologiche", per il Dottorato di Ricerca in Scienze Filologico-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche, Università degli Studi di Parma (Silvia Antosa);

Organizzazione di seminari all'interno dei corsi di lingua e traduzione inglese:

- 30 marzo 2023 Michela Baldo (University of Birmingham, UK) Translating Queer Feminist Language: Some Italian Scenarios (Silvia Antosa);

27 aprile 2023 Paolo Frascà (University of Toronto) Queer Italian-Canadian Artists: Intersectionality and Multilingualism (Silvia Antosa);

28 aprile 2023 Stefania Taviano (Università di Messina) The Theory of Translation and the Practice of Translating (Silvia Antosa);

4 maggio 2023 Annarita Taronna (Università di Bari) The Role of ELF, Translation and Narrativity in the Representation of Refugee Women Victims of Gender-based Violence: a Cross-European Perspective (Silvia Antosa);

16/11/2023: Partecipazione come relatore al III Convegno Internazionale per giovani ricercatrici e ricercatori dal titolo *Innovamenti. Spazi e percorsi di innovazione per una ricerca multidisciplinare*, organizzato dall'Università per Stranieri di Siena. Intervento: *Promuovere l'abilità di produzione scritta in Portoghese Lingua Straniera: proposte di verifica e criteri di valutazione per studenti DSA* (Maria Antonietta Rossi);

26/10/2023: Partecipazione come relatore al congresso internazionale *L'umorismo dell'altro, l'umorismo nell'altro. Forme e rappresentazioni del comico tra lingue e culture* organizzato dall'Università per Stranieri di Siena. Intervento: *L'umorismo come tecnica espressiva per decostruire stereotipi femminili: O cavalo trasparente dell'autrice brasiliana Sylvia Orthof (1932-1997)* (Maria Antonietta Rossi);

25/10/2023: Partecipazione come relatore al VI convegno AISPEB dal titolo *Il libro possibile. Lingue, letterature, mondi* organizzato dall'Università di Napoli L'Orientale. Intervento: *Um antídoto contra os "vícios" da língua portuguesa: a proposta corretiva de António de Mello da Fonseca no limiar de Setecentos* (Maria Antonietta Rossi);

20/09/2023: Partecipazione come relatore al congresso internazionale *Self-translation: inclusion of diversity* organizzato dall'Università degli Studi di Bologna. Intervento: *Educare alla diversità attraverso la letteratura per l'infanzia: il bilinguismo letterario di Roberto Parmeggiani fra italiano e portoghese brasiliano* (Maria Antonietta Rossi);

05/05/2023: Membri del comitato organizzativo e relatori dell'evento *Percorso poetico della lingua portoghese dall'epoca medievale a quella contemporanea*, presso l'Università per Stranieri di Siena, in occasione della Giornata Mondiale della Lingua Portoghese (Maria Antonietta Rossi, Regina Célia Pereira da Silva);

27/04/2023: Partecipazione come relatore al congresso internazionale *A língua portuguesa finissecular. Norma, variação, intercâmbio internacional* organizzato dall'Università degli Studi di Parma. Intervento: *O ensino empírico da língua portuguesa no fim do século XIX: a abordagem pragmática de Epifânio da Silva Dias (1841-1916)* (Maria Antonietta Rossi);

16/03/2023: Partecipazione come relatore al congresso internazionale *O papel da consciência metalinguística na aprendizagem do PLE* (Il ruolo della consapevolezza metalinguistica nell'apprendimento del PLS) organizzato dal Dipartimento di Lettere dell'Università degli Studi di Perugia in collaborazione con il Centro di Studi Comparati italo-luso-brasiliani dell'Universidade de Brasília. Intervento: *O papel metalinguístico do texto autêntico na*

aprendizagem do PLE: estratégias para incentivar a competência meta-sintática e meta-pragmática (Maria Antonietta Rossi);

23/01/2023: Partecipazione come relatore al *II Congresso Brasileiro On-line de Ensino, Pesquisa e Extensão - ENSIPEX* organizzato dall'Instituto Multiprofissional de Ensino (Fortaleza, Brasile). Intervento: *Favorecer a competência leitora em Português Língua Estrangeira para alunos italo-falantes portadores de Necessidades Educativas Especiais: propostas de intervenção para o nível A2* (Maria Antonietta Rossi);

2023: Convegno internazionale «Tradurre il trauma». Relazione in lingua italiana: *Il trauma velato: In una stanza e mezzo di I. Brodskij e alcune scelte registiche di A. Chržanovskij*. Università per Stranieri di Siena, Centro studi sulla traduzione CeST, 5-7 dicembre (Giulia Marcucci);

2023 Giornate di studio «Speriamo in un miracolo. Tonino Guerra e Andrej Chržanovskij. Incroci tra cinema e letteratura». Relazione in lingua italiana: *Poesia cinematografica. Rileggere Iosif Brodskij attraverso Un gatto e mezzo di Andrej Chržanovskij*. Università per Stranieri di Siena, 4-5 ottobre (Giulia Marcucci);

2023: Presentazione del volume *Čechov in Italia. La duchessa d'Andria e altre traduzioni (1905-1936)*, Quodlibet 2022. Partecipano: Manuel Boschiero, Cinzia De Lotto, Giulia Marcucci. Università di Verona, 27 aprile 2023 (Giulia Marcucci);

2023: Incontro seminariale sul tema «Insegnare letteratura secondo Vladimir Nabokov» in concomitanza con la presentazione, da parte di Giulia Marcucci (Università per Stranieri di Siena) e di Massimo Fusillo (Università dell'Aquila) del volume *Strange opinions? Le lezioni di letteratura di Vladimir Nabokov*, curato da Cinzia De Lotto, Susanna Zinato e Manuel Boschiero (Liguori (2022)). 27 aprile 2023, Università di Verona (Giulia Marcucci);

2023: Presentazione di: *Nella lingua del nemico e altre poesie sulla guerra in Ucraina* (a cura di A. Achilli) e *Poeti d'Ucraina* (a cura di A. Achilli e Y.G. Possamai). Interventi di: Alessandro Achilli, Giulia Marcucci, Marco Sabbatini. Università per Stranieri di Siena, Centro studi sulla traduzione CeST, 18 aprile 2023 (Giulia Marcucci);

2023: Presentazione del libro *Čechov in Italia. La duchessa d'Andria e altre traduzioni (1905-1936)*, Quodlibet 2022. Partecipano: Valentino Baldi, Anna Baldini, Giulia Marcucci. Università per Stranieri di Siena, Centro studi sulla traduzione CeST, 4 aprile 2023 (Giulia Marcucci);

2023: Presentazione del volume *Sulle orme di Čechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni*, WriteUp 2022. Partecipano: Giulia Marcucci e Marco Sabbatini. Università di Pisa, 7 marzo 2023 (Giulia Marcucci);

2023: partecipazione al seminario dottorale interdisciplinare dal titolo "La morte dell'impiegato. Per una lettura dinamica del testo čechoviano". Università di Pisa, 7 marzo. (Giulia Marcucci);

2-4/03/2023: Partecipazione alla conferenza "Bilingualism and intercultural dialogue: XXI century trends and challenges", Università degli studi di Parma. Intervento: "*Pišu i govorju*:"

nuovo manuale per l'insegnamento della produzione scritta e orale ai livelli A1/A2" (Ksenia Kuznetsova);

06/04/2023: Partecipazione al corso di formazione "Russo in classe-8", Università degli studi di Parma. Relazione: "Lingua accademica e comunicativa. Microlingue" (Ksenia Kuznetsova);

"Introduzione al progetto di e-tandem presso il CLASS dell'Università per Stranieri di Siena", 25 anni insieme tra CLA e AICLU (Università della Calabria, 13 ottobre 2023, intervento online) (Beatrice Garzelli);

"Tradurre Gracián: *El Criticón* (1651-1657) e i significati negoziati" (Università per Stranieri di Siena, relazione al Seminario Centro CeST, 21 febbraio 2023) (Beatrice Garzelli)

"Per chi sceglie di studiare il mondo in un unico posto. Presentazione delle 14 lingue straniere studiate ad Unistrasi" (Università per Stranieri di Siena, Open Day, 15 marzo 2023) (Beatrice Garzelli);

"Corti sotto le stelle: le lingue del CLASS": introduzione alla proiezione dei cortometraggi (II ed.) (Università per Stranieri di Siena, Auditorium di Via Pispini, 25 maggio 2023) (Beatrice Garzelli);

"*Las primas* di Aurora Venturini (traduzione di Francesca Lazzarato) e *La voz a ti debida* di Pedro Salinas (traduzione di Valerio Nardoni)": analisi dei testi e motivazioni della giuria del Premio Appiani 2023 per la traduzione dallo spagnolo di testi letterari appartenenti all'editoria indipendente (Elba Book Festival e Università per Stranieri di Siena, Rio nell'Elba, 18 luglio 2023) (Beatrice Garzelli);

"La cattedra di spagnolo presso l'Università per Stranieri di Siena: attività e progetti di ricerca" (Università per Stranieri di Siena, 28 settembre 2023) (Beatrice Garzelli);

"Maitena Burundarena: femminismo e humor in spagnolo. Traduzione intralinguistica e interlinguistica" (con María Eugenia Granata). Relazione alla Giornata internazionale di studi "L'umorismo dell'altro. L'umorismo nell'altro. Forme e rappresentazioni del comico tra lingue e culture" (Università per Stranieri di Siena, 26 ottobre 2023) (Beatrice Garzelli);

Don Quijote Transmedia. Cervantes dal verbo all'immagine-movimento, Conferenza a cura di Daniele Corsi, Amuse-bouche della mostra errante "Espejos y Espejismos del Quijote" di Silvia Venturini (Accademia di Belle Arti di Firenze), Università degli Studi di Udine, Palazzo Antonini, Aula 10, 30 novembre 2023 (Daniele Corsi);

III Coloquio Internacional Vanguardias Transatlánticas. 1923: *del nacimiento de la vanguardia política en Hispanoamérica a la belleza interior juanramoniana. Homenaje a Gabriele Morelli y Celina Manzoni*. Roma, Sala Dalí del Instituto Cervantes de Roma Piazza Navona, 17-18 luglio 2023. Titolo del contributo presentato in data 18/07/2023 da Daniele Corsi: *Las imágenes literario-fotogénicas de Luis Buñuel (1922-1929)* (Daniele Corsi);

El vino en Italia. Il linguaggio del vino. Seminario della durata di 8 ore a carico di María Eugenia Granata nell'ambito della materia "Vin, Vino and Wine" (Maison des Langues - Université de Poitiers, 30 gennaio/3 febbraio 2023) (Maria Eugenia Granata).

La variación léxica del español del mercado del vino y su degustación - Relazione nell'ambito delle *IV Jornadas de Español para Fines Específicos*-Vienna (Università di Vienna, 6 maggio 2023) Maria Eugenia Granata);

“Los efectos de COVID-19 en la enseñanza, aprendizaje y evaluación del español como lengua extranjera (ELE) y la cultura”, Titolo dell'intervento co-presentato con J.O. Merlo: "Pandemia y estrategias de autoaprendizaje. Una experiencia de e-tándem y telecolaboración intercontinental" (Centro de Enseñanza para extranjeros, UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México, México 27/02-01/03/2023) (Maria Eugenia Granata);

“Maitena Burundarena: femminismo e humor in spagnolo. Traduzione intralinguistica e interlinguistica” (con Beatrice Garzelli). Giornata internazionale di studi “L'umorismo dell'altro. L'umorismo nell'altro. Forme e rappresentazioni del comico tra lingue e culture” (Università per Stranieri di Siena, 26 ottobre 2023, Maria Eugenia Granata);

Il 15 marzo 2023, in occasione dell'inaugurazione del corso di “Lingua e cultura turca” a Unistrasi, si è tenuto il seminario *Contatti italo-turchi tra passato e presente: lingua, cultura, arte*, organizzato in collaborazione con il centro CESIM (Bora Avsar);

14/09/2023: Partecipazione al Seminario intermedio del Progetto GeoStoGrammIt (Siena, Unistrasi). Relazione: *Prime riflessioni per il censimento e l'edizione delle grammatiche di area turca* (Bora Avsar);

01/12/2023: Partecipazione alla V Giornata dell'ASLI per il dottorato di ricerca (Firenze, Accademia della Crusca). Relazione: *Alcune riflessioni sulla grammaticografia italo-ottomana nell'Ottocento* (Bora Avsar);

27/01/22: Partecipazione con una relazione dal titolo “L'edizione nazista dei *Protocolli dei Savi anziani di Sion*” nell'ambito dell'iniziativa organizzata per il “Giorno della Memoria. Antisemitismo e cospirazionismo” (coordinatore Luigi Spagnolo) (<https://www.youtube.com/watch?v=WwyRFing-7U>)

Coordinamento di conferenze dal titolo: “Il parlato spontaneo tedesco: aspetti di fonetica e pragmatica interculturale”. Proff. Miriam Ravetto (Università del Piemonte Orientale), Marina Castagneto (Università), Beata Pawlikowska (Università di Lodz, Polonia) - * 28/03; 29/03; 30/03 (Claudia Buffagni);

Relazione dal titolo “Die italienische Untertitelung von Margarethe von Trottas *Rosenstrasse*” (via Zoom), lezione/conferenza nell'ambito del Seminar Interkomprehension/Intercomprensione tra lingue affini Blended Mobility Projekt Universität Mannheim – Università degli Studi di Torino (coordinamento Ulla Theis-Università di Mannheim e Silvia Ulrich – Università di Torino - 30 marzo 2023 (Claudia Buffagni);

Relazione dal titolo "Konnektoren und Integration. Und an Anfangsstelle in einem Kommentarkorpus“, FLORENTINER KOLLOQUIUM Integrierte und desintegrierte Sprachstrukturen. Lexik, (Morpho)syntax, Informationsprofil, Firenze, 21 aprile 2023 (Claudia Buffagni);

Relazione dal titolo “Formen sprachlicher Handlung in (digitalen) Prüfungsgesprächen: Die Fragesätze. DigiWISS: Digitale Wissenschaftskommunikation in der germanistischen

Forschung und Lehre, Université Paul-Valéry-Montpellier, Université Toulouse – Jean Jaurès, 11.-14. Oktober 2023, Montpellier, 12 ottobre 2023 (Claudia Buffagni);

Partecipazione al Giorno della Memoria “Ideologia di morte: la genesi della legislazione razzista” (3 febbraio 2023) con una relazione *L'inumanità secondo il diritto o l'aritmetica del sangue* (presentazione del volume di Giorgio Fabre, Il Gran Consiglio contro gli Ebrei, partecipa Christian Satto, coordina Luigi Spagnolo);

Framing Environmental Commitment. Chinese and German Political Discourse on Climate Change within Intergovernmental Organisations. Convegno internazionale: Framing nature: discourses past and present of nature and environment. A sustainability perspective. Università degli Studi di Milano, 23-24 novembre [con Chiara Bertulesi] (Nicolò Calpestrati);

Lohnt es sich? Zur Didaktisierung von es im DaF-Unterricht. Convegno internazionale: DaF heute zwischen Anwendung und Empirie. Tendenzen und Perspektiven. Università di Trento, 28-28 ottobre [con Rita Luppi] (Nicolò Calpestrati);

Partecipazione alla tavola rotonda della giornata di studi: *L'umorismo dell'altro, l'umorismo nell'altro. Forme e rappresentazioni del comico tra lingue e culture*, Università per Stranieri di Siena, 26 ottobre, con Claudia Buffagni, Nicolò Calpestrati Beatrice Garzelli, Sergio Pizziconi;

Formen sprachlicher Handlung in (digitalen) Prüfungsgesprächen. Convegno internazionale: Digitale Wissenschaftskommunikation in der germanistischen Forschung und Lehre. Université Toulouse / Université Montpellier 3, 11-14 ottobre con Claudia Buffagni (Nicolò Calpestrati);

Chinese and German political discourse in contrast: An analysis of speeches at UN meetings on climate change from the perspective of Cross-Cultural Pragmatics. Convegno internazionale dell'International Pragmatics Association. Université Libre de Brussels, 9-14 luglio con Chiara Bertulesi (Nicolò Calpestrati);

Ist es integriert? Überlegungen zur Integriertheit von Komplementsätzen mit es-Korrelat. Kolloquium zur Integration: Stark integrierte, schwach integrierte und desintegrierte Sprachstrukturen – (Morpho)Syntax, Prosodie, Informationsprofil. Università di Firenze, 20-21 aprile (Nicolò Calpestrati);

2. PROGETTI DI RICERCA E DI ALTRA NATURA: breve descrizione dei grandi ambiti di ricerca e dei progetti PRIN, FIRB, regionali, nazionali, europei, sostenuti con fondi pubblici o privati ecc. Si prega di indicare di tali progetti il titolo, il responsabile, i partecipanti, i soggetti esterni, e di fornire una sintetica descrizione dell'oggetto e dei risultati raggiunti, nonché la principale bibliografia prodotta.

Si segnala che, nell'anno 2023, diversi docenti afferenti al Centro CLASS hanno presentato progetti. Ogni docente e CEL ha la propria attività di ricerca, sostenuta dall'Ateneo e da eventuali contributi del CLASS. Di seguito si indicano i principali progetti di ricerca relativi all'anno 2023:

SPAGNOLO E INGLESE:

PRIN 2022 - *European Language Centres as a multilingual community of practice: A multimodal discourse analysis of academic, cultural and social growth conveyed through the language of websites* (Beatrice Garzelli coordinatrice dell'unità di ricerca di Unistrasi; altri membri Unistrasi: Daniele Corsi, Emilia Petrocelli. Altre unità di ricerca: Università della Calabria (PI), Università di Roma IV, Università di Verona).

CATALANO

(dal 2022) Componente del gruppo di ricerca *TRILCAT. Gruppo di ricerca su traduzione, ricezione e letteratura catalana*. Universtiat Pompeu Fabra <http://trilcat.upf.edu/en/>

(dal 2022) Componente del progetto nazionale *Ecosistema dell'Innovazione toscano / Tuscany Health Ecosystem. Spoke 3 - Advanced technologies, methods and materials for human health and well-being*. PNRR. Ministero dell'Università e della Ricerca (periodo previsto: 01/12/2022-30/11/2025). <https://www.mur.gov.it/sites/default/files/2022-10/Scheda%20Progetto%20ECS%201.pdf>

(dal 2021) *Género, violencia y representación. Los textos de creación en la prensa femenina peninsular (1848-1918)*. [GenViPreF]. Proyectos de I+D+I “Retos de investigación” y “Generación de conocimiento”, MICIIN (España). Centro IP: Universitat de Barcelona. (periodo previsto: 01/09/2021-30/08/2024). <https://www.ub.edu/adhuc/en/research-projects/gender-violence-and-representation-creative-texts-peninsular-womens-press-184>

CINESE

- partecipazione al Progetto General History of Film Translations in China (project 2021-2025; respons. Scientifici: Jin Haina, Communication University of China, e Yves Gambier, Università di tecnologia di Kaunas, Lituania) (Partecipante dal 2022 al 2026: Anna di Toro).

- A. Di Toro (expected 2024), ‘The issue of “Chineseness” in the Italian Translation of Chinese Films between early 1990s and 2018’, in *Chinese Films Abroad: Distribution and Translation*, edited by Yves Gambier (University of Turku) and Haina Jin (Communication University of China, Beijing), Routledge, London, publication is expected in 2024, and a translation into Chinese is planned by 2025 (Anna Di Toro).

- ‘*Sinophone film titles and posters in Italy: promoting exoticism?*’ Proceedings of the First All-Mediterranean Chinese Studies Conference “Chinese Studies Beyond the Centre of Gravity”, L-Università ta’ Malta, La Valletta, 1-3 febbraio 2023, publication expected in 2024 (Anna Di Toro).

- Progetto Ecosistema dell'innovazione - THE Tuscany Health Ecosystem, CUP E63C22001050001, nell'ambito del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR), finanziato dall'Unione Europea NextGeneration EU, Spoke N.3 Advanced technologies, methods and materials for human health and well-being (di cui l'Univ. per Stranieri di Siena è partner affiliato (da dicembre 2022, Responsabile scientifica (PI): Anna Di Toro) con G. Marcucci, M.G. Vienna, C. Nadal, I. Jung, A. Scibetta, C. Buffagni, K. Kim, R. Siebetcheu, S. Ardizzoni, D. Salomoni. (dicembre 2022-dicembre 2025); si segnalano regolari relazioni semestrali, accordi di ricerca con Az. Ospedaliere, ecc. (Anna Di Toro)

- per tutto il 2023, componente del gruppo di ricerca dell'Università per Stranieri di Siena per lo Spoke N.3 “Advanced technologies, methods and materials for human health and well-being” (di cui l'Univ. per Stranieri di Siena è partner affiliato), all'interno del Progetto Ecosistema dell'innovazione - THE Tuscany Health Ecosystem CUP E63C22001050001 nell'ambito del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR), finanziato dall'Unione Europea NextGeneration EU; gruppo formato dai colleghi: G. Marcucci, M.G. Vienna, C. Nadal, I. Jung, A. Di Toro (PI), C. Buffagni – tempo di lavoro stimato in 3 mesi/persona (Andrea Scibetta)

- Lavoro di documentazione, ricerca e co-organizzazione di attività nell'ambito del progetto PRIN PNRR 2022 ECCO (Education of Children of Chinese Origin) Italy, CUP P2022E72WS, per il quale il sottoscritto è referente dell'unità di ricerca dell'Università per Stranieri di Siena (inizio progetto: 01/12/2023, P.I. Prof. Tommaso Pellin, Università di Bologna) (Andrea Scibetta).

COREANO

Progetto del Centro interdipartimentale tra il DISU, Università per Stranieri di Siena e il Centro Interuniversitario di Studi Comparati I Deug-su dell'Università degli Studi di Siena.

Il progetto ha lo scopo di promuovere e svolgere attività di ricerca nel campo degli studi comparatistici, con particolare attenzione ai rapporti fra Asia e Occidente.

Periodo: 2019-2025 Referenti: Francesco Stella (Università degli Studi di Siena), Imsuk Jung, Anna Di Toro, Akeel Almarai

Progetto di ricerca *Asian Community and Europe*, Eurasia Foundation (from Asia)

Il progetto ha lo scopo di promuovere un network tra docenti di studi asiatici, attivare un ciclo di seminari (su discipline che abbraccino più paesi asiatici), rafforzare il curriculum di studi asiatici del nostro Ateneo e pubblicare il primo volume dedicato agli studi asiatici. Nel 2023 sono stati organizzati i 15 seminari in presenza con esperti e studiosi dell'Asia Orientale e sono stati raccolti 11 contributi per la pubblicazione *Asian Community and Europe Vol. 2* (a cura di Imsuk Jung, Edizioni Unistrasi 2024).

Periodo: 2021-2025 Referenti: Imsuk Jung, Joon-kon Chung (Eurasia Foundation from Asia)

Partecipanti: Anna Di Toro, Maria Gioia Vienna, Kukjin Kim, Andrea Scibetta

Progetto di ricerca *KF Global e-School*, promosso e finanziato dalla Korea Foundation, in collaborazione con il Dipartimento di Didattica della Lingua coreana della Busan University of Foreign Studies (BUFS)

Il progetto ha lo scopo di rafforzare la didattica della lingua coreana a stranieri attraverso supporti multimediali e informatici forniti sulla piattaforma e-learning *Canvas*.

Periodo: 2021-2023 Referenti: Imsuk Jung, Myungsook Jung (BUFS)

Collaboratore: Kukjin Kim (Unistrasi)

Progetto di ricerca: *Korean speech database construction project for learning through AI*

Si tratta di un progetto relativo all'esame di certificazione della lingua coreana TOPIK (*Test of Proficiency in Korean*) di cui Unistrasi è sede d'esame. Dal 2019 il nostro Ateneo ha un accordo MOU con il NIIED (*National Institute of International Education: www.niied.go.kr*), ente governativo promotore dell'esame TOPIK. La NSD, in collaborazione con il NIIED, propone alle università straniere una partnership per il progetto *Korean speech database construction project for learning through AI (Artificial Intelligence)*, organizzato e finanziato dal governo coreano. Il progetto prevede l'introduzione di una prova orale (finora assente)

all'esame di certificazione TOPIK, utilizzando il sistema Ubiquitous.

Periodo: 2022-2026 Referenti del progetto: Imsuk Jung (Unistrasi), Cavin Shin (NSD)

Collaboratore: Kukjin Kim (Unistrasi), Sookie Park (NSD)

Progetto di ricerca: *K-Culture-Story Contents Research*. Si tratta di una collaborazione di ricerca con il *K-Culture-Story Contents Research Institute* della Kyunghee University, con la quale il nostro Ateneo ha già un accordo MOU nell'ambito di mobilità studenti. Il gruppo di ricerca della Kyung Hee University ha ottenuto un importante finanziamento dall'AKS (Academy of Korean Studies), Corea del sud, per realizzare 50 corsi online di studi coreani (10 corsi per ogni anno) per 5 anni al fine di promuovere maggiormente studi coreani all'estero e di creare una rete di conoscenza con le università straniere impegnate negli studi coreani. Il progetto ci permetterà di utilizzare per i corsi di Lingua e letteratura della Corea tutto il materiale realizzato ad hoc e di promuovere e rafforzare lo scambio di studiosi tra le Parti tramite *visiting programme*, conferenze, lezioni speciali, ecc. Periodo: 2022-2025 Referenti del progetto: Imsuk Jung, Soongbeom An (Kyunghee Univ) Collaboratori: Kukjin Kim (Unistrasi), Hanki Jo, Taeryong Kim (Kyunghee Univ).

Progetto THE (Tuscany Health Ecosystem, PNRR: 2022-2025): Spoke 3: Advanced technologies, methods and materials for human health and well-being.

Periodo: 2022-2025 Referente del progetto PI: Anna Di Toro

Componente dello Spoke 3: Partecipante: Imsuk Jung

Progetto di ricerca: *Seed Program for Korean Studies* (Academy of Korean Studies, Corea del sud) - *Establishment of Korean Studies Research Center at the University for Foreigners of Siena: Enhancing Korean Studies through a Joint Research and Development*

Periodo: 2023-2026 Referente del progetto: Imsuk Jung

Collaboratori: Kukjin Kim, Fabrizio Marcucci, Soongbeom An (Kyunghee Univ), Dongeun Lee (Kookmin University), Myungsook Jung (Busan University of Foreign Studies), Inseon Kim (Busan National University)

PORTOGHESE

Progetto internazionale di ricerca *A estética no pensamento português*, promosso dall'Università di Lisbona, Facoltà di Lettere. Creazione di voci enciclopediche e articoli scientifici su autori del periodo letterario del Neoclassicismo portoghese.

Referente e coordinatore del progetto: Anabela Rita (Universidade de Lisboa)

Partecipanti Maria Antonietta Rossi (UNISTRASI); Mariagrazia Russo (UNINT); Maria Serena Felici (UNINT); Samuel Dimas (Universidade Católica Portuguesa, Lisboa), da settembre 2021

Progetto internazionale di ricerca biennale proposto per il bando competitivo promosso e finanziato dalla FAPESP (Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo) dal titolo *O ato de fala do pedido na perspectiva da pragmática contrastiva: uma abordagem plurilíngue e multicultural*, avente come coordinatrice Elisabetta Santoro della Università di São Paulo. Il progetto ha come fine raccogliere dati linguistici sul campo per analizzare le strategie conversazionali attuate nell'oralità per strutturare l'atto linguistico della richiesta/domanda nelle diverse lingue coinvolte (italiano, portoghese europeo, portoghese brasiliano, spagnolo, inglese, cinese, giapponese, tedesco). Ruolo nel progetto: responsabile delle attività di raccolta dati e analisi socio-pragmatica per il Portoghese Europeo insieme a Isabel Maria Loureiro De

Roboredo Seara (Universidade Aberta di Lisbona). Referente: Elisabetta Santoro (Universidade de São Paulo).

TURCO

Progetto PRIN GeoStoGrammIt (*Geografia e Storia delle Grammatiche dell'Italiano*), a cui partecipano le università di Milano, Pisa e Viterbo, con capofila l'Università per Stranieri di Siena. Componente: Bora Avsar (Ruolo: catalogazione e censimento delle grammatiche di area turca).

TEDESCO

Coordinamento del corso “Intrecci di lingue e culture” all'interno del progetto “Orientamento attivo nella transizione scuola-università” nell'ambito del PNRR Missione 4 “Istruzione e ricerca” componente I “Potenziamento dell'offerta dei servizi all'istruzione” Investimento 1.6 “Orientamento attivo nella transizione scuola-università” finanziato da NextGenerationEU, CUP: E61I22000840006 (15 ore, 15 studenti, Liceo Deledda, Genova). (partecipanti: N. Calpestrati, S. Carpiceci, S. Hösch, Birgit Hlawatsch, F. Alaimo). 31/01-01/02/2023.

Progetto internazionale, *Digitale Wissenschaftskommunikation in der Germanistik. Deutschland, Italien und Frankreich im interkulturellen Vergleich*, Coord. Prof. Dr. M. Foschi Albert, Università di Pisa / Prof. Dr. T. Steinhoff, Universität Siegen / Prof. Dr. M. Lefevre, Université Montpellier 3.

THE Tuscany Health Ecosystem - nell'ambito del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza, Missione 4 “Istruzione e ricerca” Spoke 3 Advanced technologies, methods and materials for human health and well-being (Coordinator: Francesco Cavallo, Unifi), Sub spoke 3 Sub-project 1 - Decision support systems and telemedicine in digital diagnosis and therapy for neurodegenerative diseases (PI: Anna Di Toro).

Progetto internazionale, *Lessico dei beni culturali*, Coord. Prof. Dr. A. Farina, Università di Firenze (Buffagni).

Progetto “Intercomprensione tra lingue affini” – semestre invernale 2022-2023 ed estivo. Coordinatrici: Ulla Theis (Universität Mannheim), Silvia Ulrich e Silvia Verdiani (Università Torino) - Università coinvolte: Università di Torino (Italia), Università di Mannheim (Germania), Humboldt-Universität di Berlino (Germania), Università di Bergen (Norvegia) – 30 marzo 2023 (Buffagni partecipante).

INGLESE

2022-2025 Silvia Antosa – componente. Progetto “Ecosistema dell'Innovazione - THE - Tuscany Health Ecosystem” CUP: E63C22001050001” nell'ambito del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR), Missione 4 Istruzione e ricerca – Componente 2 Dalla ricerca all'impresa - Investimento 1.5, finanziato dall'Unione Europea – NextGenerationEU. Il progetto prevede la creazione di un Ecosistema dell'Innovazione, organizzato con una struttura di governance di tipo Hub&Spoke denominato “THE - Tuscany Health Ecosystem” focalizzato sulla crescita e il consolidamento dell'ecosistema delle scienze della vita in Toscana. SPOKE n. 10 – “Population health”, con un impegno totale di 9 mesi.

2022-2023 Emilia Petrocelli - Responsabile scientifica della ricerca *Linguistica cognitiva e contrastiva nell'apprendimento dell'inglese da parte di non-vedenti e ipovedenti italofofi*. Assegno di ricerca di tipo a) di cui all'art. 22, Legge 30 dicembre 2010, n. 240, Università per Stranieri di Siena.

2022-2025 Emilia Petrocelli - *Plurilingualism at school. Teacher beliefs about additional languages, language learning, and language education in Italy*, Progetto di Ateneo Sapienza 2021. Coordinatrice: L. Di Ferrante. Partner: Università degli Studi di Roma La Sapienza, Università per Stranieri di Siena, Arizona State University, Università degli Studi di Pavia.

2022-2025 Emilia Petrocelli – componente. *Ecosistema dell'Innovazione – THE – Tuscany Health Ecosystem. CUP: E63C22001050001 nell'ambito del PNRR. Spoke n. 5: I24H Implementing innovation for healthcare and well-being*. Coordinatrice dello spoke: Sabrina Machetti, Università per Stranieri di Siena.

PUBBLICAZIONI della Collana del CLASS (in collaborazione con il DISU):

“*InterLinguistica. Studi Contrastivi tra Lingue e Culture*”, Pisa, ETS (diretta da Claudia Buffagni e Beatrice Garzelli) è la prima Collana del DADR (dal 17/6/21 DiSU), in cooperazione con il CLASS (<http://www.edizioniets.com/view-collana.asp?col=InterLinguistica.%20Studi%20contrastivi%20tra%20Lingue%20e%20Cultur>e).

Stipula con la casa editrice ETS srl (Pisa) del nuovo contratto di edizione (1 luglio 2022/30 giugno 2027).

I seguenti volumi sono nati in seno a ricerche, molte delle quali portate avanti nel Centro, e realizzate da docenti e CEL di tutti gli undici settori linguistici, ai quali si aggiungono (nelle opere miscellanee) anche altre lingue per adesso non presenti nell'offerta formativa dell'Ateneo:

1. Beatrice Garzelli e Michela Baldo (eds.), *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond*, Pisa, ETS, 2014.
2. Giulia Grosso, *Interazioni in italiano lingua franca sul luogo di lavoro: una prospettiva pragmatica* Pisa, ETS, 2015.
3. Patrizio Malloggi, *Die “untypischen Präpositionen” bis und fin(o)*, Pisa, ETS, 2016.
4. Elisa Ghia, Giulia Marcucci, Fiorella Di Stefano (eds.), *Dallo schermo alla didattica di lingua e traduzione: nove lingue a confronto* Pisa, ETS, 2016.
5. Nicoletta Spinolo, *Il linguaggio figurato nell'interpretazione simultanea fra italiano e spagnolo*, Pisa, ETS, 2018.
6. Beatrice Garzelli e Elisa Ghia (eds.), *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro (vol. 1)*, Pisa, ETS, 2018.
7. Carla Bagna e Valentina Carbonara (eds.), *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro (vol. 2)*, Pisa, ETS, 2019.
8. Maria Pavesi, Elisa Ghia, *Informal access to English. An Italian case study*, Pisa, ETS, 2020.
9. Stefania Biscetti, *Verbal Aggressiveness in English. A Speech Act Theory Approach*, Pisa, ETS, 2020.
10. Stefania Carpicci, *Amara terra mia/io vado via. Cinema italiano e canti della grande emigrazione del Novecento*, Pisa, ETS, 2020.
11. Ornella Tajani, *Après Berman. Des études de cas pour une critique des traductions*, ETS, 2021.

12. Ibraam G.M. Abdelsayed, *Lessico di frequenza dell'arabo parlato in Egitto*, LAPE, 2021.
13. Kira Letzbor, *Il verbo dal bell'aspetto Categoria dell'aspetto verbale nella lingua e cultura russa*, Pisa, ETS, 2022.
14. Stefania Carpiceci, *Amara terra mia / io vado via". Cinema italiano e canti della grande emigrazione del Novecento* (ed. ampliata e aggiornata sull'*Emigrazione in commedia*), Pisa, ETS, 2023.

Sono in programmazione per il 2024 i seguenti volumi:

15. Daniele Corsi, *Don Quijote transmedia. La traduzione intersemiotica nella mediasfera contemporanea*.

16. Elena Carpi, Monica Lupetti, Yuya Pérez Vázquez (a cura di), *Teaching, Translating and Researching LSP during the pandemic times*.

17. Silvia Ulrich, Ulla Theis e Silvia Verdiani (eds.), *L'intercomprensione tra tedesco e lingue altre*.

Sono inoltre giunte altre proposte di pubblicazione, attualmente in corso di valutazione da parte delle Diretrici di Collana e del Comitato scientifico. Si sottolinea con soddisfazione la varietà degli studi proposti (la maggioranza sono monografie), il vivace dialogo tra lingue e culture e il contributo attivo alla Collana *InterLinguistica* di docenti e CEL del Centro CLASS.

3. FINANZIAMENTI: dell'Ateneo - da fonti esterne.

Budget assegnato dall'Ateneo al Centro per l'anno 2023: € 22.189,11, comprensivo del contributo della Ramon LLul e dell'Istituto Confucio di Pisa.

4. CRITICITA' INCONTRATE E LINEE DI SOLUZIONE: INTRAPRESE O DA INTRAPRENDERE

Il numero elevato di studenti (in particolare nel CdS in Mediazione Linguistica e Culturale), unito all'ampliamento dell'offerta linguistica, all'apertura di quinte annualità nelle Lauree Magistrali, alla presenza di un CdS triennale online, così come alla progettazione di due nuovi CdS triennali nei quali le lingue straniere giocano un ruolo di rilievo, evidenziano l'esigenza di potenziare i 14 settori linguistici, sia in termini di docenti, sia di CEL. Nello specifico, oltre al progetto pilota per l'inserimento di nuove lingue e culture (lingua ucraina, turca e swahili), si sottolinea la necessità di investire maggiormente sulla docenza delle lingue dell'Unione Europea, richieste anche per i nuovi CdS. In particolare inglese e spagnolo appaiono in sofferenza. Si tratta infatti delle lingue con il più alto numero di studenti nei CdS triennali e magistrali, sono le più scelte per le tesi di laurea triennali (con abstract e colloquio orale prima della proclamazione), inoltre sono le uniche inserite tra gli insegnamenti del CdS online in L10. Risultano altresì le più richieste per i corsi rivolti all'esterno (Atenei, case editrici, Azienda Ospedaliera Senese...) e per quelli di preparazione alle certificazioni linguistiche o di formazione per il personale tecnico-amministrativo interno.

Sul fronte del reclutamento dei CEL, va dato atto all'Ateneo di aver avviato negli ultimi anni molte azioni in questa direzione. Dal versante relativo ai CEL, si segnala comunque la necessità di investire ancora su qualche posizione di CEL a tempo indeterminato, considerando al tempo stesso la numerosità degli studenti della lingua da potenziare. In particolare per il coreano, ha un numero elevato di studenti, si fa presente la necessità di avviare il reclutamento di un CEL

a tempo indeterminato. Va infatti sottolineato che la precarietà di diversi CEL se, da un lato, garantisce un ricambio utile e fisiologico agli insegnamenti di lingua straniera, dall'altro, si ripercuote sulla continuità didattica e sulla costruzione di progettualità a lungo termine per ogni lingua, creando spesso difficoltà di gestione. Tale problematica si è accentuata, dal 2015, a causa del vincolo dei 36 mesi, decretato dal *Jobs Act*, che ha imposto a molti CEL, particolarmente apprezzati nei questionari studenteschi, la fine del loro contratto in corso d'anno o al termine del semestre, con ripercussioni pesanti sulla didattica e sulla gestione degli esami di profitto. Il passaggio delle consegne tra i CEL uscenti e i nuovi reperiti dalle graduatorie (in alcuni casi provenienti da altri Atenei per l'esaurimento di quelle dell'Ateneo stesso) si è mostrato assai delicato da affrontare, tenendo conto delle necessità degli studenti, ancora più stringenti in un periodo post-pandemico. Tali vincoli, uniti a situazioni di rinuncia al contratto che si sono in questi anni verificate sempre con maggior frequenza, ci inducono a reperire soluzioni più stabili che permettano al Centro di lavorare in serenità, senza trovarsi ad operare in continue situazioni di emergenza.

Si rende noto altresì che le attività del Centro sono nettamente cresciute, in comparazione al triennio precedente, anche in virtù della gestione diretta della Sala Confucio, della realizzazione di vari corsi rivolti all'esterno e dell'organizzazione della *Summer School* di lingua coreana. In particolare, dal versante dei servizi vengono richiesti al CLASS corsi di varia tipologia, sia in presenza che a distanza (CLIL, CEPT, formazione in aziende/ospedali, bonus 500 ore docenti, preparazione alle certificazioni linguistiche, corsi di lingua straniera per amministrativi Unistrasi, corsi per dipendenti ospedalieri...), accanto ad attività traduttive (di testi specialistici e audiovisivi) nelle 14 lingue afferenti. Si segnala che per rispondere a tali richieste nella loro totalità sarebbe necessario, da un lato, poter contare su graduatorie apposite alle quali attingere per le assegnazioni di personale per lo svolgimento di queste attività rivolte all'esterno, dall'altro sarebbe auspicabile un potenziamento del personale tecnico-amministrativo assegnato al CLASS. Attualmente, oltre alla coordinatrice amministrativa dei Centri di Ateneo, vi è una sola unità a tempo indeterminato. Una unità di personale è del tutto insufficiente anche per la gestione ordinaria delle attività del CLASS, pure in considerazione del fatto che la recente istituzione del contratto decentrato dei CEL a TD e TI ha aumentato il lavoro sui registri mensili in termini di monitoraggio delle ore svolte dai CEL anche in vista dei possibili futuri scatti stipendiali.

La richiesta di potenziamento di personale tecnico-amministrativo nasce dunque dalla pluralità di attività riguardanti un numero elevato di lingue e tiene conto dei progetti legati al recente inserimento di altre lingue nei CdS dell'Ateneo (ucraino, swahili e turco), così come della gestione del sito del Centro (e di canali social), fino all'ampliamento delle certificazioni linguistiche di cui l'Università è sede. Queste ultime potrebbero in futuro essere tutte allocate nel Centro Linguistico CLASS, che di fatto già ne gestisce alcune, ma a condizione di usufruire di un rafforzamento del personale tecnico-amministrativo.

Infine, sul fronte didattico, a causa dell'emergenza Covid-19, malgrado gli sforzi messi in campo dall'Ateneo, si segnalano ancora alcune difficoltà dovute al passaggio dalle lezioni in presenza a quelle a distanza, difficoltà rilevanti nella didattica delle lingue straniere che possiedono una forte componente comunicativa che implica, pertanto, la partecipazione attiva del discente. Nonostante un rapido ed efficace adeguamento tecnologico di docenti e CEL, grazie all'ausilio del Centro Servizi Audiovisivi e Multimediali, del Centro Servizi Informatici e della Struttura per la Didattica Digitale (in sostituzione del Centro FAST chiuso a far data dal 1 marzo 2022), in particolare il rendimento delle matricole ha evidenziato un rallentamento nell'apprendimento delle abilità scritte e orali nelle lingue straniere, con ripercussioni negative

sugli esami di profitto. A tal proposito, il Centro ha progettato ed erogato, a titolo gratuito, corsi integrativi per gli iscritti al primo anno dei CdS triennali e magistrali ed istituito uno Sportello di supporto linguistico, gestito da laureandi con livelli linguistici avanzati negli idiomi richiesti. Il ritorno delle lezioni in presenza ha migliorato le capacità di comunicazione degli studenti ma al tempo stesso ha evidenziato difficoltà di concentrazione ed interazione e lacune nella preparazione delle seconde e terze annualità di diverse lingue straniere. Per far fronte a tali problematiche il Centro ha avviato un progetto di tandem linguistici in presenza e a distanza che sta dando buoni frutti

5. LINEE DELLE ATTIVITA' E OBIETTIVI PER IL 2024 ED EVENTUALMENTE PER GLI ANNI SUCCESSIVI

- Potenziamento delle iscrizioni agli esami di certificazione di lingua inglese IELTS, assieme a quelli di DELF/DALF per il francese, del GOETHE, per il tedesco, del portoghese (LAPE) e del catalano (IRL).
- Ulteriore rafforzamento delle certificazioni che mostrano numeri significativi di iscritti (DELE-spagnolo; TOPIK-coreano; TORFL-russo; HSK-cinese). Prossima attivazione della certificazione di lingua inglese Cambridge
- Prossima attivazione della certificazione di lingua spagnola online SIELE (*Servicio Internacional Español Lengua Extranjera*).
- Organizzazione di corsi di preparazione alle principali certificazioni linguistiche di cui l'Ateneo è sede (francese-DELF/DALF, spagnolo-DELE, tedesco-OSD e GOETHE, russo-TORFL, inglese-Trinity e IELTS, cinese- HSK, coreano-TOPIK, portoghese-LAPE, catalano-IRL).
- In base all'accordo con l'Ospedale le Scotte di Siena, realizzazione di corsi (di differenti livelli) di lingua araba, cinese, inglese, spagnola, tedesca per personale interno dell'ospedale.
- Realizzazione di tre corsi in inglese (livello elementare, intermedio e avanzato) per il personale amministrativo dell'Università per Stranieri di Siena.
- Sulla base della convenzione tra l'Università per Stranieri di Siena, la Fondazione Banca del Monte di Lucca e la *Dub Lab* (unica sala di doppiaggio in Toscana), attività del CLASS in una serie di iniziative di traduzione di film e cortometraggi da e verso le lingue del Centro.
- Collaborazione con altri centri di ricerca e servizi dell'Ateneo: il CLUSS (per l'organizzazione di Convegni, la stesura di convenzioni e per attività di tandem linguistico), la DITALS (per corsi di formazione plurilingui per case editrici e per il CLIL metodologico), il CeST (per attività di ricerca sulla traduzione letteraria e audiovisiva), lo StraS (per le attività di formazione docenti);
- Sviluppo di attività di Terza Missione, in particolare curando il rapporto con le scuole del territorio attraverso l'istituzione di giornate di studio per rafforzare l'orientamento in entrata.
- Organizzazione ed erogazione di corsi di preparazione alla redazione di abstract in lingua straniera per le tesi di Laurea triennali in Mediazione Linguistica e Culturale.
- Collaborazione con il Lingue Lab, laboratorio di ricerca linguistica inteso come incubatore di nuove idee e soluzioni tecnologiche basate sull'integrazione e la condivisione di competenze, infrastrutture e tecnologie spendibili nell'ambito dell'apprendimento linguistico e della

traduzione di testi specialistici, letterari e audiovisivi da e verso le 14 lingue afferenti al centro CLASS. Tale progetto è volto allo sviluppo di soluzioni tecnologiche per la creazione di una piccola infrastruttura di ricerca distribuita e cooperativa, finalizzata a stabilire nuove funzionalità di accesso, interoperabilità, condivisione di risorse e strumenti linguistici.

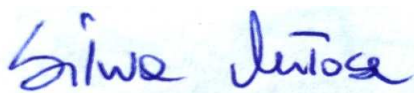
- Organizzazione della “Giornata europea delle lingue” (Università per Stranieri di Siena, 26 settembre 2024).
- Implementazione del progetto "Festival del Cinema Giapponese in Toscana" che, dopo gli ottimi risultati dell'Edizione Inaugurale 2023, si prepara ad ospitare tre prime visioni per l'Edizione 2024-2025 (Date previste: 18/12/2024 e 20-24/02/2025). Intorno all'organizzazione dell'evento è allo studio la costruzione di attività di didattica (seminari intensivi per la sottotitolatura di film in lingua giapponese) e di terza missione (organizzazione di tirocini formativi per l'organizzazione di eventi culturali con focus Giappone), in collaborazione con Atenei (Waseda University e Tōkyō University), ed enti e istituzioni giapponesi ed italiani (Japan Foundation, Istituto Giapponese di Cultura - Roma, Ambasciata del Giappone, Fondazione Sistema Toscana, Cinema La Compagnia, ANICA).

Siena, 29 febbraio 2024

Prof.ssa Beatrice Garzelli (dal 1 gennaio al 24 agosto 2023)

A black and white handwritten signature, appearing to be 'B. Garzelli', written in a cursive style.

Prof.ssa Silvia Antosa (dal 25 agosto al 31 dicembre 2023)

A blue ink handwritten signature that reads 'Silvia Antosa'.